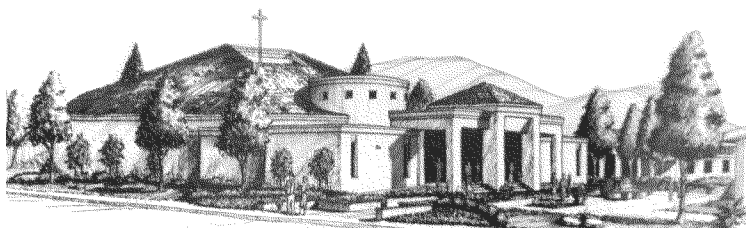


天主教聖谷東區中文週訊



乙年四旬期第五主日

主曆二〇二一年三月廿一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：望主使我心煥然一新

對經 G Lucien Deiss, CSSp

1 1 7 7 | 6 6 | 7 7 | 5 - | 3 3 1 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||
望主使我心 煥然一新，又盼主聖 神充沛 我身 靈。

詩節

3 3 3 3 3 | 2 2 . 3 3 1 2 | 3 . 3 3 3 | 5

1、上主天主這 樣說：請看好日 子 快要來 臨，

5 5 3 2 1 | 2 2 6 5 6 | 1 1 1 0 ||

我與以色列 人民將訂立 新盟約。

3 3 1 2 | 3 3 3 3 3 | 5 3 2 1 | 2 2 6 6 5 6 | 1 0 ||

2、我必要把 法律深深銘 刻其內蘊，永久留在其心 中。

3 3 5 3 2 | 1 . 1 2 2 | 6 5 6 1 1 . 0 ||

3、我將作其上 主，他們將 是我的子民。

3 3 1 2 3 3 3 | 5 . 5 3 3 . | 2 2 3 2 1 | 6 6 5 6 1 0 ||

4、至於其過犯，我必要 全赦免，永不再記憶 他們的罪孽。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 三一，31~34

上主說：時候將到，我要跟以色列人和猶太人訂立新約，不像我從前握住他們的手，帶他們出離埃及時，與他們的祖先訂立的約；雖然我是他們的統治者，他們卻破壞了我的約。上主說：那時期一到，我要與以色列人訂立的約是這樣的：我要將我的法律放進他們的肺腑裡，寫在他們的心頭上；我要作他們的天主，他們要作我的子民。上主說：那時，誰也不再教訓鄰居或弟兄說：「你們該認識上主」，上主說：因為不論大小，人人都必認識我，因為我要寬恕他們的過犯，不再記憶他們的罪惡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠五十

答：D 4/4

姜震譜曲

3 | 5 3 5 6 6 5 3 | 2 2 2 3 2 | 1 - - ||
天 主，求祢給我再造 一顆純潔的 心。

領：

一、天主，祢是仁慈的，求祢憐憫我；
祢有豐厚的慈愛，求祢消滅我的罪惡。
求祢洗淨我的過犯，
消除我的罪愆。

二、天主，求祢給我再造一顆純潔的心，
在我五內注入堅強的精神。
求祢不要驅逐我，疏遠我，
不要從我身上剝奪祢的聖神。

三、求祢再賜我得救的喜樂，以慷慨的精神扶持我。
我要引導惡人走上祢的道路，罪人也要歸依祢。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

五，7~9

當基督還生活在世上的時候，以大聲哀號和眼淚，向那能救祂脫離死亡的天主獻上了祈禱和懇求，就因祂的虔敬而獲得了俯允。祂雖然是天主子，仍然藉著所受的苦難學會了服從。祂在達到完美的地步之後，為所有服從祂的人，成了獲得永恆救恩的根源。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 3 | 2 - 2 | 1 1 1 | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 ||
主耶穌，我 們 讚美祢，光 榮 祢！

領：主說：誰若事奉我，就當跟隨我；這樣，我在哪裡，我的僕人也要在那裡。

福音：

恭讀聖若望福音

十二，20~33

那時候，在那些上耶路撒冷過節崇拜天主的人當中，有些是希臘人。他們來見加里肋亞的貝特賽達人斐理伯，請求他說：「先生！我們想見耶穌。」斐理伯就去告訴安德肋，兩個人便去告訴耶穌。耶穌對他們說：「人子要受光榮的時候到了。我鄭重地告訴你們：一粒麥子如果不落在地裡死了，仍然是一粒；如果死了，就結出許多子粒來。那愛惜自己的生命的，必要喪失生命；在現世憎恨自己生命的，反要保存這生命到永生。誰若事奉我，就該跟隨我；這樣，我在哪裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我的父親必獎賞他。現在我心中煩亂，我該說什麼好呢？我要說：父啊！救我脫離這時刻罷！然而我正是為了這事，纔面對這時刻。父啊！光榮祢的名字罷！」當時有來自天上的聲音說：「我已光榮了我的名字，我還要再光榮它。」在場的群眾聽見了，便說：「打雷了！」另有些人說：「是天使在跟祂說話。」耶穌回答說：「這聲音不是為了我，而是為了你們而發的。現在就是這世界應受審判的時候了，現在這世界的元首就要被趕出去；至於我，當我從地上被舉起來的時候，我要吸引眾人來歸向我。」祂說的這句話，是明示祂要怎樣死去。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 上主求祢寬恕

G (Em)

PARCE DOMINE

對經： $\underline{3\ 3\ 3\ 2\ 2\ 1} - | \underline{3\ 3\ 3\ 2\ 2\ 1\ 2\ 1} \underline{7\ 6} - |$
 上主求祢寬恕， 求祢寬恕祢的子民。
 $\underline{1\ 7\ 1\ 2\ 3} - | \underline{7\ 1\ 2\ 1\ 7\ 1\ 7\ 6} - ||$
 我們犯了罪； 求祢垂憐我們。

詩節： $3 - | \underline{4\ 3\ 2\ 1} - |$

1. 天主，求祢按照祢的仁慈 憐憫我，
2. 天主，求祢給我再造一顆純潔的心，
3. 求祢使我重獲祢救恩的喜樂，

$2 - | \underline{1\ 7\ 1\ 2} - |$

1. 依祢豐厚的慈愛，消滅我的罪惡。
2. 求祢使我心重獲堅固的精神。
3. 求祢以慷慨的精神來扶持我。

$3 - | \underline{1\ 6\ 7\ 1} - |$

1. 求祢把我的過犯洗盡，
2. 求祢不要從祢的面前把我拋棄，
3. 我主，求祢開啟我的口唇，

$7 - | \underline{6\ 5\ 6\ 6} - ||$

1. 求祢把我的罪惡除淨。
2. 不要從我身上將祢的聖神收回。
3. 我要親口宣揚祢的光榮。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 來赴聖宴

對經： C 3/4

Bob Hurd

$5 - - | 3\ 4\ 5 | 6 - - | 5 - 0 | i\ i\ i | 7\ 6\ 5 | \overline{6 - -} | 6 - 0 |$
 來！ 來參加 宴 席。 來參加主的聖宴。

$5 - 5 | 3\ 4\ 5 | 3 - - | 3 - 0 | 4 - 4 | 2\ 3\ 4 | \overline{2 - -} | 2 - 0 |$
 飢 餓者將得 飽 飫， 乾 渴者將暢飲。

$3\ 3\ 3 | 4\ 3\ 2 | 1 - - | 6 - - || 5 - - | 3 - 2 | \overline{1 - -} | 1 - - ||$
 來參加基督的晚 餐， 來 赴 聖宴。(接詩節)

$5 - - | 3 - 2 | \overline{1 - -} | 1 - 0 | 5 - - | 3 - 2 | \overline{1 - -} | 1 - - ||$
 (最後) 來 赴 聖宴。 來 赴 聖宴。

詩節： $0\ 6\ 6 | 5 - 5 | 3\ 4\ 5 | 5 - - | 0\ 6\ 6 | 5 - 4 | \overline{5 - -} | 5 - - |$

1. 如那孩 童五餅二魚 讓眾人 飽飫，
2. 除非種 子落在地裡 它仍是一粒。
3. 普世萬 民都被邀請 一齊來 擘餅。

$0\ 3\ 3 | 7 - 7 | i\ 7\ i | 6 - 0 | 7\ 6\ 7 | 5\ 0$

1. 我們 所有 雖然微 薄， 主將使 其
2. 一旦 落地 埋在土 裡， 才能成 長，
3. 在主 內 分 享祂生 命； 在這宴 席

$5 | 6 - 5 | 4 - 3 | \overline{2 - -} | \overline{2 - -} | 2 - - | 0 - - ||$

1. 成為 無比 豐裕。
2. 結出 許多 子粒。
3. 主 賜 恩 寵 滿 盈。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： FOR I'M BUILDING A PEOPLE OF POWER

Dave Richards

For I'm building a people of power,
 And I'm making a people of praise
 That will move through this land by My Spirit,
 And will glorify My precious Name.

Build Your Church, Lord; make us strong, Lord.
 Join our hearts, Lord, through Your Son.
 Make us one, Lord, in Your Body,
 In the Kingdom of Your Son.

© 1977 Kingsway's Thankyou Music.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。
聖詠團為徐岳五伯伯求安息主懷、天鄉永福，並求主賜徐伯伯的家人健康平安。
王維禮、張瑤為徐岳五伯伯求靈魂永安、天鄉永福，並求主賜福徐媽媽和家人。
朱康民、張銘義為沈鶴璉神父、徐岳五伯伯、蔣平權大姊求安息主懷、天鄉永福。
朱自成、張茜凝為張石崎求主賜靈魂永安。
孫小艾為徐岳五伯伯求永享天鄉永福。
林翠珍感恩謝主，求主賜家人健康平安。
方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。
許雪桃為 Ayda Tanamas 蒙主恩召 40 天求主賜她永享天福、安息主懷。
徐玉蘭為徐岳五伯父求天鄉永福。
許肇基、張美華為代父徐岳五伯父蒙天主恩召求天鄉永福、息止安所。
林武斌、翁洪英及家人感恩謝主求平安。
陳華為徐岳五伯伯求靈魂永安、天鄉永福。
聖家基信團追思徐岳五伯伯，感謝徐伯伯的靈修啟蒙和信仰模範，求主賜予永生的福樂與信德的光榮。
譚友梅追思父親譚展超、母親何懿嫻，求主賜靈魂永安、享天國永福。
何堅求主垂憐祂的僕人徐岳五弟兄，他在信仰中無懼怕，充滿永生的希望，求主賞賜他一個光明安寧的居所，並期待著天國的重逢。
喜樂基信團追思徐岳五伯父，求天鄉永福。
聖母軍聖體之母支團為彭馥青的先生張植智求天鄉永福。
沈修女追思母親瑪利亞何福妹逝世三週年。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。
Mary 潘感恩謝主求平安。
徐攀求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。
蘇闊為好友的母親林唐秀瑜伯母享年 104 歲安逝，求天鄉永福。
蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。
呂純蓉為彭馥青夫婿張植智求靈魂永安、享天國之樂。
喜樂基信團為彭馥青的先生張植智先生祈禱，求主帶領他的靈魂入天國、享天鄉永福。
徐玉蘭為 Eric Wang 的肺癌治療感恩，並求主繼續眷顧垂憐，恩賜力量與降福，使他早日痊癒。

徐玉蘭為教友的親愛孫女 Keira 感恩，並求主降福，恩賜平安健康，快樂順利成長。
向致民為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷、靈魂永安。
彭馥青及兒女孫輩追思先夫張植智，祈求天主引領他的靈魂回到天鄉，永享天國的福樂。
林小蝶、林璉、江世璋、何逸梅、楊喜美、陳瑩齡、陳國榮、陳芷如為張莉萍的亡靈求早昇天國，安息主懷。
符曙新、趙金潤、趙丹潤追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求天鄉永福。
何京玉、喬麗姮感恩謝主。
蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、Anna L. Sun.

為新亡者祈禱：林唐秀瑜、Mary Lee、陳均扶、張植智、隆超、張莉萍、沈鶴璉神父、蔣平權、徐岳五。

教會消息欄

教宗公開接見：

沒有聖神就沒有愛和喜樂，只有習慣和悲傷

（梵蒂岡新聞網）天主聖神讓我們牢記耶穌的所言和所行，「聖神把耶穌帶到我們心中」。教宗方濟各 3 月 17 日在宗座大樓的圖書館主持週三公開接見活動，表達了上述思想。他繼續關於祈禱的要理講授，省思祈禱與天主聖三，尤其與聖神的關係。教宗強調，「聖神從內心深處轉化我們」。

教宗指出，每個基督徒領受的第一個恩典就是聖神。聖神「並非許多恩典中的一個，而是極其重要的恩典。沒有聖神就無法與基督和天父建立關係，因為聖神開啟我們的心而看到天主的臨在，將我們的心吸引到那愛的『漩渦』，也就是天主的心中」。

「我們不僅是這塵世旅途上的過路客和行人，也是天主聖三奧跡的賓客和朝聖者。我們就如亞巴郎那樣，有一天

他在自己的帳篷中接待三位行人，遇見了天主。如果我們能實際上呼求天主，稱祂為『阿爸，父啊』，這是因為聖神住在我們內；聖神從內心深處轉化我們，讓我們體驗到蒙受天主的愛、成為真正子女而發自肺腑的喜樂。」

教宗提醒道，「我們切莫忘記聖神的臨在，臨在於我們當中。我們要聆聽聖神、呼求聖神，祂是天主賜予我們的恩典和禮物。教會邀請我們每日呼求聖神，在任何一件重大行動的開始和結束時更應如此」。

「我們經常是不祈禱、不願意或不曉得祈禱，或是我們往往如鸚鵡那樣祈禱，只動嘴巴，心卻遠離了。現在是這樣呼求聖神的時候了：『聖神，請來！請祢燃起我的心火。請來，請祢教我祈禱，教我注視天父、注視聖子。請祢教我認識信德之路，教導我如何去愛，尤其教我懷抱希望的態度。』我們要不斷呼求聖神，讓祂臨在於我們的生命中。」

教宗繼續說，聖神讓我們「謹記耶穌，使祂臨在於我們當中，不淪為過去的人物」。在聖神內「一切都煥然一新」，為「各個時代和地區的基督徒敞開了與基督相遇的時機」。基督「並不遙遠，祂與我們同在：仍在教導祂的門徒們，轉變他們的心，就如當初伯多祿、保祿和瑪利亞瑪達肋納所經歷的那樣。這是許多祈禱的人生活出的經驗，聖神以基督的『尺度』藉著慈悲、服務、祈禱來塑造這些男女」。

「能夠遇到這樣的人是一份恩寵：我們發覺在他們身上跳動著一種不同的生命，他們的目光看得『更遠』。我們不要只想到修道人和隱修士，在普羅大眾中也有這樣的人，他們寫下與天主交談的漫長歷史，有時需要淨化信德的內心搏鬥。這些謙卑的見證人在福音、所領受和所朝拜的聖體聖事，以及在處於困境的弟兄的面容上找到了天主，守護著祂的臨在，如同內心的一把火。」

教宗強調，「基督徒的首要之務正是使耶穌投在地上的火保持燃燒（參閱：路十二 49），這火就是天主的愛，聖神。沒有聖神的火焰，預言就會消失，悲傷就會取代喜樂，習慣就會代替愛，服務就會變成奴役」。

接著，教宗繪出一幅畫面：恭放聖體的聖體龕旁點燃的油燈。教宗說，「即使到了晚上，聖堂內空無一人，即使聖堂已經關門，那盞油燈仍然點燃著，繼續燃燒：沒有人看到它，它在上主前卻是燃燒著」。因此，「是聖神在書寫教會和世界的歷史」。

「我們是翻開的書頁，樂於接受祂的字跡。聖神在我們每個人身上寫下獨創的作品，因為沒有一個基督徒與另一個完全相同。在成聖的廣闊田野上，唯一的天主，愛的聖三讓見證者們綻放出各式各樣的花卉：眾人因著尊嚴而同等，卻也是獨特的，聖神願意讓這些獨特性藉著美好事物，在蒙受天主慈悲、成為祂的子女的每個人身上散發出來。」

佈告欄

三月：聖若瑟月

祝蘇神父生日快樂！

團體靈修活動啟事

聖經之旅的籌備會：3/29 晚上 8:00 開始到 8:20 結束。

讀書會的籌備會：3/29 晚上 8:30 開始到 8:50 結束。

籌備會議是討論及瞭解研讀的進度、聚會分享的方式和跟講師及兄弟彼此認識。聚會的時間：聖經之旅將在 4/5 晚上 8:00 正式開始（每月的第一及第三週）聚會。讀書會將在 4/12 晚上 8:00 正式開始（每月的第二及第四週）聚會。歡迎大家踴躍參加！

3/29 籌備會的 Zoom 聚會資訊如下：

Meeting ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

以電話參加請打：669-900-6833 或 408-638-0968。

堂區消息

• 堂區四旬期英文培靈會啟事

本堂將於 3/22~3/24 舉行一場由 Jack Stoeger 蒙席帶領的四旬期培靈會。蒙席是司鐸之祈禱所避靜院的主任，也是一位傑出的帶領避靜的神師。

主題：耶穌的逾越奧蹟與我們自己生命中的逾越奧蹟。

時間：3/22~3/24，7 PM 至 8 PM；6:50 PM 報到。

地點：ZOOM 線上避靜。 Meeting ID: 734 534 3770

以電話參加請打：669-900-6833 或 408-638-0968。



• 本堂逾越節三日慶典摘要：

主的晚餐彌撒：4/1, 7:30 PM（多族裔）

紀念救主受難禮儀：4/2, 2 PM & 7:30 PM（英文）

紀念救主受難禮儀：4/2, 4:30 PM（中文）

復活前夕守夜禮：4/3, 7:30 PM（多族裔）

復活主日中文彌撒：4/4, 3:00 PM（如常）

• 本堂四旬期週一至週五時間表

週一至週四如常。週五除 8:30 AM 彌撒外，在 6:30 PM 有拜苦路，7 PM 有彌撒。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。